

Elena Dmitrievna Sokolova

Kollelevbakken 5C, 1. TH

2830 Virum

+ 45 60 18 53 21

elena@sokolova.dk



Uddannelse

2010/09–2012/04

Aarhus Universitet

Cand.mag. i lingvistik

<http://kandidat.au.dk/lingvistik/cpage/Jobogkarriere/view1/4/Course/index/>

Skriftlige eksaminer i bl.a.

Speciale i dansk som fremmed- og andetsprogs fonetik og fonologi	<i>Russian foreign accent in Russian native speakers of Danish as a foreign and second language</i>
--	---

Udvidet grammatisk disciplin	<i>Perfective and Imperfective aspect in Russian and its translation into Danish</i>
------------------------------	--

Anvendt lingvistik	<i>Neurolinguistic peculiarities of lexical processing in bilinguals</i>
--------------------	--

Temaer i Sociolingvistik/ Antropologisk lingvistik	<i>Narrative competence of children with migrant background</i>
---	---

Udvidet tværfaglig disciplin	<i>Language acquisition in special populations: post-aphasia language recovery mechanisms and aphasia therapy</i>
------------------------------	---

2011/02–i dag

Institut for Uddannelse og Pædagogik (DPU)

Uddannelsen til underviser i dansk som andet- og fremmedsprog for unge og voksne; afsluttet modul "Andetsprogs pædagogik" med eksamensopgave i "Ordforråd som nøgleaspekt i andetsprogsundervisning"

2005–2010

Moskvas Statslige Lingvistiske Universitet

5-årig lang videregående uddannelse i oversættelse, tolkning og lingvistik med engelsk, dansk, fransk (svarer i niveau til den tidligere danske cand.phil.-grad).

Speciale i Oversættelsen af terminologi inden for kommunal service i Danmark baseret på oversættelsen fra dansk til russisk af Københavns Kommunes Årsrapport 2007 og Borgerrådgiverens Beretning 2007

2009/02–2010/06

Moskvas Statslige Lingvistiske Universitet

Kursus i simultantolkning (fra engelsk til russisk, fra russisk til engelsk)

2008/08

Københavns Universitet

Sommerkursus i dansk og dansk kultur (CIRIUS stipendiat) avanceret niveau

2003–2005 gymnasieuddannelse (Attestat) med avanceret undervisning i engelsk

Erhvervserfaring

2010/10–2011/12

Timelærer i dansk som andetsprog hos Lærdansk Sønderborg fra begynder- til avanceret niveau (DU 3.1—3.5); bl.a. aftenundervisning i dansk for de internationale studerende ved Syddansk Universitet og udenlandske medarbejdere hos Danfoss Drives A/S i Gråsten

2011/10

Simultantolk fra dansk til engelsk ved EU-kontrolbesøg i Sønderborg Kommune

2011/03

Gennemført feltarbejde hos AOF Aabenraa (DU 1, Modul 1; DU 2, Moduler 1, 4, 5; DU 3, Moduler 4, 5) og VUC Sønderborg (Dansk basis, G)

2007–2011

Freelance tolk og oversætter (dansk, russisk, fransk, engelsk)

Fagområder: personlige dokumenter, juridiske dokumenter, revision- og regnskabsrapporter og andre typer finans- og forretningstekster, kommunale servicere, IT

2010/04

Freelance oversætter af film til Danmarks Kongelige Ambassade i Moskva til filmfestivalen Danish Wave

2009/12–2010/01

Studiepraktik: Institut for Internationale Forhold ved Vologdas Regionale regering: projektarbejde inden for Mekanismer for internationale økonomiske forbindelser i Region Syddanmark, samt Danmarks Udenrigsministeriums programmer i eksportfremgang (dansk-russisk oversættelse)

2009/06

Europa-atletik Cup, Moscow Open: engelsk tolk

2009/02–03

Studiepraktik: Det Russiske Statslige Radioselskab Golos Rossii: engelsk oversætter og redaktør af nyhedsbreve og nyhedskommentarer

2009/09–11

tutor i dansk

2009/06–08

tutor i engelsk

2008/05

UEFA Championship i Moskva: engelsk tolk i UEFA Team Marketing

Erhvervskompetencer

Omfangende forståelse inden for sprogteori: fonetik, grammatik, sprogbrug, m.m.

Mangesidigt kendskab til sprogundervisningsmetoder og neurolingvistiske processer bag andets- og fremmedsprogsindlæring

Danskundervisning for de voksne fra begynder- til avanceret niveau

Gode formidlingsevner

Forklaring af sprogbrug på et nuanceret niveau

Kendskab til principper af interkulturel formidling

Tolkning, oversættelse, sprogbeskrivelse, simultantolkning

Kendskab til historie, kultur og politik i de engelsksprogede lande og Danmark

God forstand på forretningsforhold, økonomi, politik og internationale organisationer

Hurtigt og målrettet arbejde med information inden for nødvendige områder

Sprog

Dansk	Flydende, både mundtligt og skriftligt
Engelsk	Flydende, både mundtligt og skriftligt
Fransk	Godt niveau, både mundtligt og skriftligt
Russisk	Modersmål

IT-kompetencer

Erfaren bruger af Windows, MS Office, Mac OS, Adobe, Praat, Camtasia Studio; navigerer nemt med onlineplatformer for undervisning, samt intranetsystemer (f.eks. kursistintra)

Hobbyer og interesser

Oversættelse af skønlitteratur, Lisp, datalingvistik, langtidsløb